

21997A1030(01)

30.10.1997

ÚRADNÝ VESTNÍK EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV

L 296/32

DOHODA**o spolupráci v oblasti mierového využívania jadrovej energie medzi Európskym spoločenstvom pre atómovú energiu (Euratom) a vládou Argentínskej republiky**

(97/738/Euratom)

EURÓPSKE SPOLOČENSTVO PRE ATÓMOVÚ ENERGIU (EURATOM),

ďalej len „spoločenstvo“,

na jednej strane, a

VLÁDA ARGENTÍNSKEJ REPUBLIKY,

ďalej len „Argentína“,

na druhej strane,

obidve tiež podľa potreby ďalej nazývané „strana“ alebo „strany“,

KEĎŽE Rámcová dohoda o obchodnej a hospodárskej spolupráci medzi Európskym hospodárskym spoločenstvom a Argentínou podpísaná v Luxemburgu 2. apríla 1990 ustanovuje, že strany sa zaväzujú podporovať vzájomnú hospodársku spoluprácu okrem iného v odvetví energetiky;

KEĎŽE spolupráca v oblasti mierového využívania jadrovej energie medzi spoločenstvom a Argentínou by ďalej mala zlepšiť hospodársku spoluprácu;

KEĎŽE mierové jadrové možnosti a využitia a najmä jadrová energetika, vrátane súvisiacich činností, majú pevné miesto ako konkurencieschopné priemyselné odvetvie v spoločenstve a v Argentíne;

KEĎŽE Argentína je stranou Zmluvy o nešírení jadrových zbraní a Zmluvy o zákaze jadrových zbraní v Latinskej Amerike a karibskej oblasti (Zmluva z Tlatelolco) a dodržiava Usmernenia pre jadrových dodávateľov (Nuclear Suppliers' Guidelines), keďže v Argentíne sa uplatňujú záruky na základe štvorstrannej dohody medzi Argentínou, Brazílskou federatívnou republikou, Brazílsko-argentínskou agentúrou pre evidenciu a kontrolu jadrových materiálov a Medzinárodnou agentúrou pre atómovú energiu (MAAE);

KEĎŽE všetky členské štáty spoločenstva sú stranami Zmluvy o nešírení jadrových zbraní a dodržiavajú Usmernenia pre jadrových dodávateľov (Nuclear Suppliers' Guidelines); keďže v spoločenstve sa uplatňujú záruky tak na základe kapitoly VII Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva pre atómovú energiu, ako aj podľa dohôd o zárukách uzatvorených medzi spoločenstvom, jeho členskými štátmi a MAAE;

KEĎŽE je vhodné stanoviť právny rámec na podporu spolupráce vo všetkých potenciálnych oblastiach mierového využitia jadrovej energie, zameriavajúc sa najmä na súčasné vzájomne výhodné príležitosti,

DOHODLI SA TAKTO:

Článok 1

Ciele a zásady

Cieľom tejto dohody je podľa potreby opätovne začať a rozvinúť spoluprácu medzi stranami v oblasti mierového využívania jadrovej energie so zámerom posilniť celkové vzťahy v oblasti spolupráce medzi spoločenstvom a Argentínou.

Spolupráca sa vykonáva na základe nasledovných zásad:

- a) vzájomná výhodnosť a reciprocita;
- b) účinná ochrana duševného vlastníctva a spravodlivého podieľania sa na právach v oblasti duševného vlastníctva v rámci príslušných zákonov a iných právnych predpisov, ako je to stanovené v prílohách, ktoré sú neoddeliteľnou súčasťou tejto dohody.

Článok 2

Rozsah spolupráce

1. Spolupráca na základe tejto dohody sa vykonáva v rámci príslušných právomocí každej strany a zahŕňa najmä nasledovné oblasti:

- a) Výskum bezpečnosti reaktorov

Preskúvanie a analýza otázok bezpečnosti a najmä vplyvu bezpečnosti reaktorov na rozvoj jadrovej energetiky; určenie vhodných metód na zlepšenie bezpečnosti reaktorov prostredníctvom výskumu a vývoja a hodnotiacich štúdií o jadrových reaktoroch v prevádzke, rovnako ako o nových typoch jadrových reaktorov a palivových cykloch.

- b) Nakladanie s jadrovým odpadom a jeho likvidácia

Zhodnotenie a optimalizácia geologického ukladania a vedecké aspekty nakladania s odpadom s dlhodobým polčasom rozpadu.

- c) Ochrana pred radiáciou

Výskum, regulačné aspekty, vývoj bezpečnostných noriem, školenie a vzdelávanie so zvláštnou pozornosťou zameranou na účinky nízkych dávok, priemyselné ožiarovanie a zvládanie situácií po haváriách.

- d) Vyradňovanie jadrových zariadení z prevádzky

Stratégie vyradňovania jadrových zariadení z prevádzky a ich demontáž, vrátane radiačných aspektov.

- e) Riadená termionukleárna fúzia

Experimentálne a teoretické činnosti v oblasti fyziky plazmy a vo výskume fúzie.

- f) Výskum využitia jadrovej energie v oblasti poľnohospodárstva, medicíny a priemyslu

- g) Záruky jadrovej bezpečnosti

Vývoj a hodnotenie postupov merania jadrového materiálu a charakteristika referenčných jadrových materiálov pre činnosti v oblasti záruk, vývoj systémov pre evidenciu a kontrolu jadrových materiálov, predchádzanie nedovolenému obchodovaniu s jadrovým materiálom.

- h) Výskum vzájomného pôsobenia medzi jadrovou energiou a životným prostredím

Hodnotenie možností minimalizácie dopadov na životné prostredie.

- i) Iné oblasti vzájomného záujmu spoločne dohodnuté stranami.

2. Spolupráca medzi stranami uvedená v tomto článku sa tiež môže uskutočňovať medzi osobami a podnikmi zriadenými na príslušných územiach strán.

Článok 3

Formy spolupráce

1. Spolupráca sa vykonáva najmä prostredníctvom:

— účasti argentínskych výskumných subjektov na výskumných projektoch vykonávaných v rámci príslušných výskumných programov spoločenstva a recipročnej účasti výskumných subjektov spoločenstva na argentínskych projektoch v podobných oblastiach výskumu; čo sa týka argentínskej účasti na výskumných projektoch spoločenstva, takáto účasť podlieha príslušným pravidlám účasti podnikov, výskumných stredísk a univerzít na výskumných programoch spoločenstva, ako je to stanovené v rozhodnutí Rady Európskej únie z 21. novembra 1994 o pravidlách pre účasť podnikov, výskumných stredísk a univerzít na výskumných a vzdelávacích činnostiach Európskeho spoločenstva pre jadrovú energiu (¹);

— výmeny technických informácií prostredníctvom, okrem iného, správ, návštev, seminárov, odborných stretnutí;

— výmeny pracovníkov medzi príslušnými laboratóriami, resp. inštitúciami na oboch stranách, vrátane výmen na účely vzdelávania;

— výmeny vzoriek, materiálov, nástrojov a zariadení na pokusné účely;

— vyrovnanej účasti na spoločných štúdiách a činnostiach.

Spoločné výskumné projekty sa realizujú po tom, ako účastníci uzatvoria Spoločný technologický riadiaci plán (STRP), ako je to uvedené v prílohách.

(¹) Ú. v. ES L 306, 30.11.1994, s. 8.

2. Strany konajúce prostredníctvom svojich príslušných orgánov uzatvoria v potrebnom rozsahu konkrétne dohody v rámci a za podmienok tejto dohody, ktoré stanovujú rozsah, podmienky pre vykonávanie spolupráce, ktorú môžu začať strany, resp. subjekty, ktoré môže jedna alebo druhá strana poveriť takýmito činnosťami.

Takéto konkrétne dohody sa môžu vzťahovať okrem iného na finančné ustanovenia, určenie zodpovednosti za riadenie a podrobné ustanovenia o šírení informácií a na práva v oblasti duševného vlastníctva.

3. Na účely tejto dohody príslušnými orgánmi v prípade Argentíny je Národná komisia pre jadrovú energiu a Národná Rada pre riadenie jadrových záležitostí alebo ďalší orgán, ktorý príslušná strana kedykoľvek oznámi druhej strane.

4. Akékoľvek presuny jadrového materiálu alebo zariadení vykonávané podľa spolupráce uvedenej v článku 2 sa vykonávajú v súlade s príslušnými medzinárodnými a mnohostrannými záväzkami strán a členských štátov spoločenstva vo vzťahu k mierovému využívaniu jadrovej energie. Takéto presuny si nebudú od strán vyžadovať spustenie a udržiavanie osobitných mechanizmov na sledovanie presunov a iných pohybov takéhoto jadrového materiálu alebo zariadení.

5. Aby sa dosiahla maximálna synergia, strany koordinujú svoje činnosti na základe tejto dohody s inými medzinárodnými činnosťami týkajúcimi sa spomenutých oblastí spolupráce, ktorých sú účastníkmi.

Článok 4

Financovanie

1. Záväzky každej strany na základe tejto dohody sú podmienené dostupnosťou požadovaných finančných prostriedkov.

2. Náklady vyplývajúce z činností v oblasti spolupráce znáša tá strana, ktorej vzniknú, ak to strany osobitne nedohodnú inak.

Článok 5

Vykonávacie ustanovenia

1. Čo sa týka spoločenstva, táto dohoda sa uplatňuje na územia, na ktorých sa uplatňuje Zmluva o založení Európskeho spoločenstva pre atómovú energiu.

2. Každá strana v rámci uplatniteľných zákonov a predpisov vyvíja maximálne úsilie na uľahčenie vybavovania formalít, ktoré sú

potrebné pre pohyb osôb, rovnako ako aj na presun nástrojov a materiálov pochádzajúcich od druhej strany v rámci tejto dohody alebo osobitných dohôd uzatvorených stranami v súlade s ustanoveniami článku 3 ods. 2

3. Kompenzácie za škody spôsobené počas vykonávania tejto dohody sa riadia príslušnými zákonmi a predpismi.

Článok 6

Práva v oblasti duševného vlastníctva

Nakladanie s informáciami, priemyselným vlastníctvom a autorskými právami spojenými s činnosťami v oblasti spolupráce na základe tejto dohody sa uskutočňuje v súlade s prílohami.

Článok 7

Urovnávanie sporov

1. Pokiaľ platné zákony a iné predpisy neustanovujú inak, strany sa snažia riešiť všetky otázky súvisiace s touto dohodou prostredníctvom vzájomných rokovaní.

2. Každý spor, ktorý vznikne pri výklade tejto dohody, vrátane jej príloh, ktorý nie je urovnaný rokovaním medzi stranami, sa na požiadanie jednej alebo druhej strany predkladá rozhodcovskému súdu, ktorý je zložený z troch rozhodcov menovaných v súlade s ustanoveniami tohoto článku.

3. Každá strana určí jedného rozhodcu, ktorý môže byť štátnym príslušníkom Argentíny alebo členského štátu spoločenstva. Dvaja takto určené rozhodcovia zvolia tretieho, ktorý je štátnym príslušníkom inej krajiny, než je Argentína alebo členský štát spoločenstva, a tento sa stáva predsedom.

Ak v lehote tridsiatich dní od požiadania o rozhodcovské konanie niektorá strana neurčí rozhodcu, druhá strana môže požiadať o vymenovanie rozhodcu predsedu Medzinárodného súdneho dvora. Tento istý postup sa uplatňuje aj v prípade, ak v lehote tridsiatich dní od určenia druhého rozhodcu nebol určený tretí.

4. Väčšina členov súdu predstavuje kvórum. Všetky rozhodnutia sa prijímajú súhlasným hlasovaním väčšiny členov súdu. Rozhodnutia súdu vrátane všetkých jeho rozhodnutí týkajúcich sa jeho vlastného zriadenia a stanov, konania, právomoci a rozdelenia výdavkov na rozhodcovské konanie medzi stranami, sú pre obidve strany záväzné a musia byť stranami vykonávané.

Článok 8

Spoločné zasadnutie

Strany sa stretávajú v pravidelných intervaloch, aby:

- preskúmali a zhodnotili stav spolupráce na základe tejto dohody a pripravili o ňom pravidelné správy,
- vzájomnou dohodou určili konkrétne úlohy, ktoré sa majú vykonávať na základe tejto dohody bez toho, aby to malo dopad na samostatné prijímanie rozhodnutí stranami o ich príslušných programoch,
- konzultovali o jadrových otázkach obojstranného záujmu a o významných záležitostiach týkajúcich sa predpokladanej spolupráce.

Článok 9

Záverečné ustanovenia

1. Táto dohoda nadobúda platnosť v deň, ktorý strany určia výmenou diplomatických nôt a zostáva v platnosti počas počiatočného obdobia desiatich rokov ⁽¹⁾.

2. Potom táto dohoda bude automaticky obnovovaná na ďalšie päťročné obdobia, pokiaľ jedna alebo druhá strana prostredníctvom písomného oznámenia nepožiadá o jej vypovedanie alebo prehodnotenie najneskôr šesť mesiacov pred dátumom ukončenia platnosti.

3. V prípade vypovedania alebo prehodnotenia zostáva táto dohoda v platnosti vo svojej predošlej podobe pre činnosti v oblasti spolupráce, ktoré sa začali pred požiadaním o vypovedanie alebo prehodnotenie až do skončenia takýchto činností a príslušných vykonávacích opatrení alebo po období jedného kalendárneho roka po skončení platnosti tejto dohody v jej predošlej podobe, v závislosti od toho, čo s uvedených dvoch možností sa udeje skôr.

4. Vypovedaním tejto dohody nie sú dotknuté práva a povinnosti podľa článku 6.

Článok 10

Autentické jazykové verzie

Táto dohoda je vyhotovená v anglickom, dánskom, fínskom, francúzskom, gréckom, holandskom, nemeckom, portugalskom, španielskom, švédskom, talianskom jazyku, pričom každé znenie je rovnako autentické.

⁽¹⁾ Táto dohoda nadobúda platnosť 29. októbra 1997.

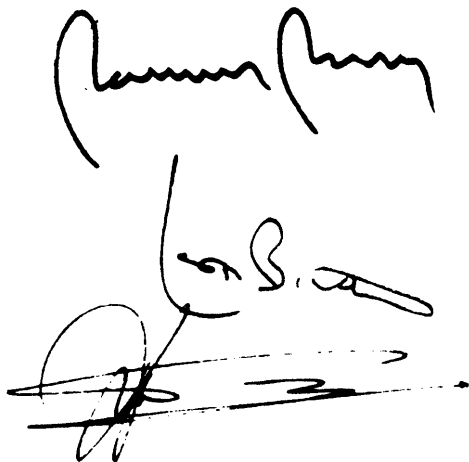
V Bruseli 11. júna 1996, v dvojitém vyhotovení v španielskom jazyku,

Za Európske spoločenstvo pre atómovú energiu

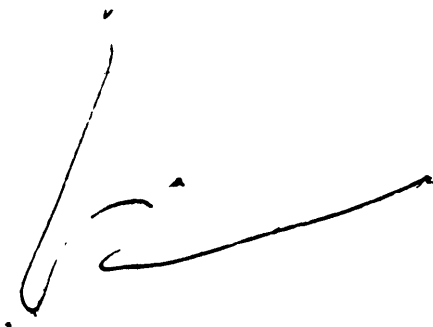
Za vládu Argentínskej republiky

a v Bruseli dvadsiateho siedmeho júna 1997, v dvojitoť vyhotovení v anglickom, dánskom, fínskom, francúzskom, gréckom, holandskom, nemeckom, portugalskom, švédskom a talianskom jazyku, pričom všetkých jedenásť jazykov je rovnako autentických.

Za Európske spoločenstvo pre atómovú energiu

Handwritten signature in black ink, consisting of several loops and a long horizontal stroke at the bottom.

Za vládu Argentínskej republiky

Handwritten signature in black ink, featuring a long vertical stroke on the left and a horizontal stroke extending to the right.

PRÍLOHA I

Zásady pre rozdeľovanie práv v oblasti duševného vlastníctva, ktoré sú výsledkom spoločného výskumu na základe Dohody o spolupráci v oblasti jadrovej energie

I. VLASTNÍCTVO, ROZDELOVANIE A VÝKON PRÁV

1. Všetky výskumné činnosti vykonávané na základe tejto dohody sú „spoločným výskumom“. Účastníci spoločne vypracúvajú spoločné technologické riadiace plány (TRP) ohľadom vlastníctva a využívania informácií a duševného vlastníctva (DV), vrátane ich zverejňovania, ktoré vznikajú v priebehu spoločného výskumu. Uvedené plány schvaľujú strany pred uzatvorením akýchkoľvek konkrétnych zmlúv o spolupráci v oblasti výskumu a vývoja, na ktoré odkazujú. TRP sa vypracúvajú s ohľadom na ciele spoločného výskumu, relatívne príspevky účastníkov, výhody a nevýhody licencií v závislosti od územia alebo pre oblasti využitia, požiadavky kladené platnými zákonmi a iné činitele považované stranami za náležité. Právam a povinnostiam týkajúcim sa výskumu vykonávaného hosťujúcimi výskumnými pracovníkmi ohľadom DV sa spoločné technologické riadiace plány budú tiež venovať.
2. Informácie alebo DV vytvorené v priebehu spoločného výskumu, ktoré nerieši technologický riadiaci plán, sa rozdelia so súhlasom strán podľa princípov stanovených v technologickom riadiacom pláne. V prípade nedohody sú takéto informácie alebo DV spoločným vlastníctvom účastníkov spoločného výskumu, ktorého sú informácie alebo DV výsledkom. Každý účastník, na ktorého sa vzťahuje toto ustanovenie, má právo využívať takéto informácie alebo DV pre svoje vlastné obchodné využitie bez zemepisného obmedzenia.
3. Každá zo strán zabezpečí, aby druhá strana a jej účastníci mohli užívať práva na DV, ktoré im boli pridelené v súlade s týmito zásadami.
4. Každá strana sa pri súčasnom zachovávaní podmienok konkurencie v oblastiach, ktorých sa týka táto dohoda snaží zabezpečiť, aby sa práva získané podľa tejto dohody vykonávali takým spôsobom, ktorý podporuje najmä:
 - i) šírenie a využívanie informácií vytvorených, zverejnených alebo inak sprístupnených na základe tejto dohody;
 - ii) prijatie a zavedenie medzinárodných noriem.

II. DIELA CHRÁNENÉ AUTORSKÝMI PRÁVAMI

Autorské práva patriace stranám alebo ich účastníkom sa udeľujú v súlade s Bernským dohovorom (1971, Parížsky akt).

III. VEDECKÉ LITERÁRNE DIELA

Bez toho, aby to malo dopad na oddiel IV, ak nie je v TRP dohodnuté inak, zverejnenie výsledkov výskumu vykonávajú strany alebo účastníci spomenutého spoločného výskumu spoločne. S výhradou predchádzajúceho všeobecného pravidla sa uplatňujú nasledovné postupy:

1. Ak strana alebo verejnoprávne orgány spomenutej strany zverejnia vedecké a odborné časopisy, články, správy, knihy, vrátane videa a softvéru, vyplývajúce zo spoločného výskumu na základe tejto dohody, druhá strana má právo na celosvetovú, nevýhradnú, neodvolateľnú, bezplatnú licenciu na preklad, kopírovanie, úpravy, vysielanie a verejné rozširovanie takýchto diel.
2. Strany zabezpečia, aby literárne diela vedeckej povahy vyplývajúce zo spoločného výskumu na základe tejto dohody a zverejňované nezávislými vydavateľmi sa šírili v čo najširšom meradle.
3. Všetky exempláre diela chráneného autorským právom, ktoré sa majú verejne distribuovať a ktoré boli vypracované na základe tohoto ustanovenia, uvádzajú meno autora (autorov), ak autor alebo autori výslovne neodmietnu uvedenie svojho mena. Musia tiež niesť viditeľné oznámenie o spoločnej podpore strán.

IV. NESPRÍSTUPNENÉ INFORMÁCIE

A. **Písomne zaznamenané nesprístupnené informácie**

1. Každá strana, alebo prípadne jej účastníci, určia čo najskôr a najlepšie v technologickom riadiacom pláne informácie, ktoré na ich pranie majú vo vzťahu k tejto dohode zostať nesprístupnené, berúc do úvahy okrem iného nasledovné kritériá:
 - utajenie informácií v tom zmysle, že informácie nie sú, ako celok ani v presnom usporiadaní alebo zložení ich častí, všeobecne známe medzi odborníkom v danej oblasti alebo im ľahko dostupné zákonnými prostriedkami.
 - skutočná alebo potenciálna trhová hodnota informácií v dôsledku ich utajenia,
 - predošlá ochrana informácií v tom zmysle, že osoba zodpovedná v súlade s právnymi predpismi podnikla opatrenia na zachovanie utajenia primerané daným okolnostiam.

Ak nie je uvedené inak, strany a účastníci sa môžu v určitých prípadoch dohodnúť na tom, že časti informácií alebo všetky informácie poskytnuté, vymenené alebo vytvorené v priebehu spoločného výskumu na základe tejto dohody sa nezverejňujú.
2. Každá strana zabezpečí, aby nesprístupnené informácie na základe tejto dohody a z toho vyplývajúca ich dôverná povaha boli ako také ľahko rozpoznateľné druhou stranou, napr. prostredníctvom vhodného označovania alebo obmedzujúceho opisu. Toto sa tiež vzťahuje na všetky kópie spomenutých informácií, či úplné alebo čiastočné.

Strana, ktorá prijíma nesprístupnené informácie, na základe tejto dohody dodržiava ich dôvernú povahu. Tieto obmedzenia automaticky končia, keď tieto informácie sprístupňuje ich vlastník bez obmedzenia odborníkom v danej oblasti.
3. Nesprístupnené informácie odovzdávané na základe tejto dohody môže prijímajúca strana odovzdávať osobám v rámci prijímajúcej strany alebo ňou zamestnaným a ďalším príslušným oddeleniam alebo inštitúciám prijímajúcej strany, ktoré sú splnomocnené na konkrétne účely prebiehajúceho spoločného výskumu za predpokladu, že všetky takto šírené nesprístupnené informácie podliehajú dohode o ochrane údajov a budú ľahko rozpoznateľné, ako je to stanovené vyššie.
4. S predchádzajúcim písomným súhlasom strany poskytujúcej nesprístupnené informácie na základe tejto dohody môže prijímajúca strana šíriť takéto nesprístupnené informácie v širšom rozsahu, než je inak dovolené v odseku 3. Strany spolupracujú pri vypracúvaní postupov pre vyžiadanie a získanie predchádzajúceho písomného súhlasu pre takéto šírenie v širšom rozsahu a každá zo strán poskytne súhlas do takej miery, akú dovoľujú jej vnútroštátne politiky a právne predpisy.

B. **Písomne nezaznamenané nesprístupnené informácie**

S nesprístupnenými informáciami písomne nezaznamenanými alebo inými utajenými alebo dôvernými informáciami poskytovanými na seminároch a iných stretnutiach organizovaných na základe tejto dohody alebo s informáciami vyplývajúcimi z pridelenia pracovníkov, používania zariadení alebo spoločných projektov zaobchádzajú strany alebo ich účastníci v súlade so zásadami pre písomné informácie uvedenými v tejto dohode za predpokladu, že príjemca takýchto nesprístupnených alebo iných utajovaných informácií alebo dôverných informácií bol upozornený na dôvernú povahu odovzdávaných informácií v čase realizácie takéhoto odovzdávania.

C. **Kontrola**

Každá strana sa snaží zabezpečiť, aby nesprístupnené informácie prijaté na základe tejto dohody boli kontrolované tak, ako je uvedené v tejto dohode. Ak jedna zo strán zistí, že nebude schopná alebo dôvodne možno očakávať, že nebude schopná plniť ustanovenia o nešírení stanovené v odsekoch A a B, bezodkladne o tom informuje druhú stranu. Strany potom konzultujú na účel určenia vhodných opatrení.

PRÍLOHA II

VYMEDZENIE POJMOV

1. „DUŠEVNÉ VLASTNÍCTVO“: má význam, ktorý je uvedený v článku 2 Dohovoru o založení Svetovej organizácie duševného vlastníctva prijatého 14. júla 1967 v Štokholme.
 2. „ÚČASTNÍK“: akákoľvek fyzická alebo právnická osoba, vrátane samotných strán, ktorá sa zúčastňuje projektu na základe tejto dohody.
 3. „SPOLOČNÝ VÝSKUM“: výskum vykonávaný, resp. financovaný spoločnými príspevkami strán a prípadne v spolupráci účastníkov oboch strán.
 4. „INFORMÁCIE“: vedecké alebo technické údaje, výsledky alebo metódy výskumu a vývoja pochádzajúce zo spoločného výskumu a všetky ďalšie informácie, ktorých poskytovanie alebo výmena na základe tejto dohody alebo výskumu z nej vyplývajúceho sú považované stranami, resp. účastníkmi spoločného výskumu za nevyhnutné.
-

PRÍLOHA III

URČUJÚCE ZNAKY TECHNOLOGICKÉHO RIADIACEHO PLÁNU

TRP je osobitná dohoda o vykonávaní spoločného výskumu a príslušných práv a povinností účastníkov uzatvorená medzi účastníkmi. Pokiaľ ide o práva duševného vlastníctva, TRP sa bežne venuje, okrem iného: vlastníctvu, ochrane, užívateľským právam na účely výskumu a vývoja, využívaniu a šíreniu, vrátane opatrení pre spoločné zverejnenie, právam a povinnostiam hosťujúcich výskumných pracovníkov a postupom urovnávania sporov. TRP sa tiež môže venovať všeobecným alebo konkrétnym informáciám, poskytovaniu licencií a konečných výsledkov.
